



## CHAPITRE 119

## CHAPTER 119

Loi concernant la charte de la ville de Victoriaville, les villes d'Arthabaska et de Warwick, la municipalité du village de Princeville et les commissaires d'écoles pour les municipalités des villes de Victoriaville, de Warwick, d'Arthabaska et du village de Princeville, tous dans le comté d'Arthabaska

An Act respecting the charter of the town of Victoriaville, the towns of Arthabaska and Warwick, the municipality of the village of Princeville and the school commissioners for the municipalities of the towns of Victoriaville, Warwick, Arthabaska and of the village of Princeville, all in the county of Arthabaska

[Sanctionnée le 19 janvier 1961]

[Assented to 19th January 1961]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Victoriaville a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, telle que modifiée par les lois 3 George VI, chapitre 116; 4 George VI, chapitre 93; 14-15 George VI, chapitre 84; 1-2 Elizabeth II, chapitres 80 et 81; 2-3 Elizabeth II, chapitre 86; 3-4 Elizabeth II, chapitre 68; 4-5 Elizabeth II, chapitre 92; 5-6 Elizabeth II, chapitre 94; et 6-7 Elizabeth II, chapitre 75, soit de nouveau modifiée afin de lui donner des pouvoirs additionnels;

Attendu qu'elle demande l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus et qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 1 de la loi 14-15 George VI, chapitre 84 et l'article 1 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 68, sont abrogés.

**W**HEREAS the town of Victoriaville has, by its petition, represented that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 Edward VIII (1st session), chapter 8, as amended by the acts 3 George VI, chapter 116; 4 George VI, chapter 93; 14-15 George VI, chapter 84; 1-2 Elizabeth II, chapters 80 and 81; 2-3 Elizabeth II, chapter 86; 3-4 Elizabeth II, chapter 68; 4-5 Elizabeth II, chapter 92; 5-6 Elizabeth II, chapter 94, and 6-7 Elizabeth II, chapter 75, be again amended in order to give it additional powers;

Whereas it prays for the passing of an act for the above purposes and it is expedient to grant the prayer contained in such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the act 14-15 George VI, chapter 84 and section 1 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 68, are repealed.

1950-51,  
c. 84,  
a. 1, et  
1954-55,  
c. 68,  
a. 1, ab.

1950-51,  
c. 84, s. 1;  
1954-55,  
c. 68, s. 1,  
repealed.

- 1936 (1),  
c. 8, a. 3,  
ab. **2.** L'article 3 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **2.** Section 3 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed.
- 1954-55,  
c. 68, a. 2,  
ab. **3.** L'article 2 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 68, est abrogé. **3.** Section 2 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 68, is repealed.
- 1950-51,  
c. 84, a. 2,  
ab. **4.** L'article 2 de la loi 14-15 George VI, chapitre 84, est abrogé. **4.** Section 2 of the act 14-15 George VI, chapter 84, is repealed.
- 1954-55,  
c. 68, a. 3,  
ab. **5.** L'article 3 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 68, est abrogé. **5.** Section 3 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 68, is repealed.
- 1936 (1),  
c. 8, a. 8,  
ab. **6.** L'article 8 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **6.** Section 8 of the act 1 Edward VIII (1st session), chapter 8, is repealed.
- Id.,  
a. 9, ab. **7.** L'article 9 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **7.** Section 9 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed.
- Id.,  
a. 10, ab. **8.** L'article 10 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **8.** Section 10 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed.
- Id.,  
a. 11, ab. **9.** L'article 11 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **9.** Section 11 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed.
- Id.,  
a. 12, ab. **10.** L'article 12 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **10.** Section 12 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed.
- Id.,  
a. 14, ab. **11.** L'article 14 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **11.** Section 14 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed.
- S.R.,  
c. 233,  
a. 427,  
am. pour  
la ville. **12.** L'article 427 de la Loi des cités et villes, tel que modifié pour la ville de Victoriaville par la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, article 15, est de nouveau modifié, en remplaçant le paragraphe 11<sup>a</sup> par le suivant: **12.** Section 427 of the Cities and Towns Act, as amended for the town of Victoriaville by the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, section 15, is again amended by replacing paragraph 11a by the following:
- Enlève-  
ment des  
vidanges. "11<sup>a</sup> Pour pourvoir à l'enlèvement des vidanges dans la ville; pour imposer, afin de défrayer le coût de tel enlèvement, une taxe personnelle sur toute personne résidant dans la ville, et occupant à titre de propriétaire, de locataire ou d'occupant, une maison ou un établissement dans les limites de la ville, que telle personne dépose des vidanges ou non; pour prescrire le genre, les matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposés les vidanges, cendres et déchets et pour défendre l'usage à cette fin de réceptacles en carton ou autres non conformes aux règlements;" **11a.** To provide for the removal of garbage in the town; to impose, in order to pay the cost of such removal, a personal tax on every person residing in the town and occupying as owner, tenant or occupant a house or establishment within the town limits, whether such person deposits garbage or not; to prescribe the kind, materials and dimensions of receptacles in which must be deposited garbage, ashes and refuse, and to prohibit the use for such purpose of cardboard containers or others not in conformity with the by-laws;"
- 1936 (1),  
c. 8, a.  
17, par. b,  
ab. **13.** Le paragraphe b de l'article 17 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session) chapitre 8, est abrogé. **13.** Paragraph b of section 17 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed.
- 1936 (1),  
c. 8, s. 3,  
repealed.
- 1954-55,  
c. 68, s. 2,  
repealed.
- 1950-51,  
c. 84, s. 2,  
repealed.
- 1954-55,  
c. 68, s. 3,  
repealed.
- 1936 (1),  
c. 8, s. 8,  
repealed.
- Id., s. 9,  
repealed.
- Id., s. 10,  
repealed.
- Id., s. 11,  
repealed.
- Id., s. 12,  
repealed.
- Id., s. 14,  
repealed.
- R.S.,  
c. 233,  
s. 427,  
am. for  
town.
- Removal  
of garbage.
- 1936 (1),  
c. 8, s. 17,  
par. b, re-  
pealed.

- 1955-56, c. 92, a. 2, ab. **14.** L'article 2 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 92, est abrogé. **14.** Section 2 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 92, is repealed. 1955-56, c. 92, s. 2, repealed.
- 1950-51, c. 84, a. 6, par. a et b, ab. **15.** Les paragraphes *a* et *b* de l'article 6 de la loi 14-15 George VI, chapitre 84, sont abrogés. **15.** Paragraphs *a* and *b* of section 6 of the act 14-15 George VI, chapter 84, are repealed. 1950-51, c. 84, s. 6, par. a, b, repealed.
- 1936 (1), c. 8, a. 18, ab. **16.** L'article 18 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **16.** Section 18 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed. 1936 (1), c. 8, s. 18, repealed.
- Id., a. 19, ab. **17.** L'article 19 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **17.** Section 19 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed. Id., s. 19, repealed.
- Id., a. 20, ab. **18.** L'article 20 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **18.** Section 20 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed. Id., s. 20, repealed.
- Id., a. 21, ab. **19.** L'article 21 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **19.** Section 21 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed. Id., s. 21, repealed.
- Id., a. 22, ab. **20.** L'article 22 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **20.** Section 22 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed. Id., s. 22, repealed.
- Id., a. 24, ab. **21.** L'article 24 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **21.** Section 24 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed. Id., s. 24, repealed.
- Id., a. 25, ab. **22.** L'article 25 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **22.** Section 25 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed. Id., s. 25, repealed.
- Id., a. 26, ab. **23.** L'article 26 de la loi 1 Édouard VIII (1ère session), chapitre 8, est abrogé. **23.** Section 26 of the act 1 Edward VIII (1st Session), chapter 8, is repealed. Id., s. 26, repealed.
- 1954-55, c. 68, a. 9, ab. **24.** L'article 9 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 68, est abrogé. **24.** Section 9 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 68, is repealed. 1954-55, c. 68, s. 9, repealed.
- 1957-58, c. 75, a. 9, ab. **25.** L'article 9 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 75, est abrogé. **25.** Section 9 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 75, is repealed. 1957-58, c. 75, s. 9, repealed.
- 1954-55, c. 92, a. 1, remp. **26.** L'article 1 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 92, est remplacé par le suivant: **26.** Section 1 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 92 is replaced by the following: 1954-55, c. 92, s. 1, replaced.

Taxe de vente autorisée.

**1.** Le conseil de la ville d'Arthabaska, le conseil municipal de Princeville et le conseil municipal de Warwick peuvent, par règlement, imposer et prélever à compter du 1er avril 1955, une taxe de vente n'excédant pas deux pour cent, de même nature, établie sur la même base, avec les mêmes effets et sujette aux mêmes exemptions, *mutatis mutandis*, que la taxe prélevée en vertu de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88, et ses amendements).

Perception.

Ladite taxe est prélevée et perçue en même temps, de la même manière, aux

**1.** The council of the town of Arthabaska, the municipal council of Princeville and the municipal council of Warwick may, by by-law, impose and levy from the 1st of April 1955, a sales tax not exceeding two per cent, of the same kind, established on the same basis, with the same effects and subject to the same exemptions, *mutatis mutandis*, as the tax levied under the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88, and its amendments).

The said tax shall be levied and collected at the same time, in the same

Sales tax.

Collection.

mêmes conditions et avec les mêmes sanctions que la taxe perçue en vertu des articles 4 et 5 dudit chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements.

Partage  
du pro-  
duit.

A compter du 1er janvier 1961, le produit des susdites taxes sera ajouté à celui des taxes identiques prélevées et perçues dans la ville de Victoriaville en vertu de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 80, le tout devant être partagé entre les villes de Victoriaville, d'Arthabaska, de Warwick et le village de Princeville, de la façon suivante: après déduction des frais de perception, Victoriaville retiendra 10% du total des taxes ainsi perçues par année; le résidu sera partagé tous les mois, entre les villes de Victoriaville, d'Arthabaska, de Warwick et le village de Princeville, en proportion de la population de chacune desdites municipalités, telle qu'établie par un recensement spécial fait chaque année par deux recenseurs dont l'un nommé par la ville de Victoriaville et l'autre par les autres corporations municipales intéressées; les frais de recensement seront assimilés aux frais de perception.

Recense-  
ment.

Le recensement de 1961 servira pour les années 1961 et 1962.

Partage  
provisoire.

Jusqu'à ce recensement, un partage provisoire sera fait sur la base des recensements paroissiaux.

Conven-  
tions au-  
torisées.

La ville de Victoriaville est autorisée à faire des conventions avec le ministre des finances de la province pour la perception de la taxe de vente dont l'imposition est permise par la présente loi, dans les villes d'Arthabaska et de Warwick et dans le village de Princeville.

Défini-  
tion de  
l'année.

Pour les fins du présent article, l'année commencera le premier janvier pour se terminer le 31 décembre suivant; la population établie au premier janvier de chaque année servira de base au partage durant toute l'année."

1954-55,  
c. 92, a. 2,  
remp.

**27.** L'article 2 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 92, est remplacé par le suivant:

Taxe d'é-  
ducation.

**"2.** Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville d'Arthabaska, les commissaires d'écoles pour la municipalité du village de Princeville et les com-

manner, on the same conditions and with the same sanctions as the tax levied under sections 4 and 5 of the said chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments.

From the first of January 1961, the proceeds of the aforesaid taxes shall be added to the proceeds of the identical taxes levied and collected in the town of Victoriaville, under the act 1-2 Elizabeth II, chapter 80, the whole thereof to be shared between the towns of Victoriaville, Arthabaska and Warwick, and the village of Princeville, in the following manner: after deduction of the collection costs, Victoriaville shall retain 10% of the total amount of taxes so collected per annum; the balance shall be shared every month between the towns of Victoriaville, Arthabaska and Warwick and the village of Princeville, prorata to the population of each of the said municipalities, as established by a special census taken each year by two census-takers, one appointed by the town of Victoriaville and the other by the other interested municipal corporations; the cost of the census shall be included in the cost of collection.

Proceeds  
to be  
shared.

The census of 1961 shall serve for the years 1961 and 1962.

Census.

Until such census, a provisional sharing shall be made on the basis of the parish censuses.

Provision-  
al sharing.

The town of Victoriaville is authorized to enter into agreements with the Minister of Finance of the Province for the collection of the sales tax the imposition of which is permitted by this act in the towns of Arthabaska and Warwick, and in the village of Princeville.

Agree-  
ments for  
collection.

For the purposes of this section, the year shall begin on the first of January and end on the following 31st of December; the population as established on the first of January of each year shall serve as a sharing basis throughout the year."

Year de-  
fined.

**27.** Section 2 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 92, is replaced by the following:

1954-55,  
c. 92, s. 2,  
replaced.

**"2.** The school commissioners for the municipality of the town of Arthabaska, the school commissioners for the municipality of the village of Princeville and

Educa-  
tion tax.

missaires d'écoles pour la municipalité de la ville de Warwick, peuvent, par résolution, imposer et prélever à compter du 1er avril 1955, une taxe spéciale n'excédant pas un pour cent, dite taxe d'éducation, de même nature, établie sur la même base, avec les mêmes effets et sujette aux mêmes exemptions, *mutatis mutandis*, que la taxe prélevée en vertu de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88, et ses amendements).

**Territoires.** Pour les fins de la présente loi, le territoire de la Commission scolaire d'Arthabaska comprendra le même territoire que la ville d'Arthabaska, le territoire de la commission scolaire de Princeville comprendra le même territoire que le village de Princeville et le territoire de la commission scolaire de Warwick comprendra le même territoire que la ville de Warwick.

**Perception.** Ladite taxe est prélevée et perçue en même temps, de la même manière, aux mêmes conditions et avec les mêmes sanctions que la taxe perçue en vertu des articles 4 et 5 dudit chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements.

**Partage.** A compter du 1er janvier 1961, le produit des susdites taxes sera ajouté à celui des taxes identiques prélevées et perçues par les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville de Victoriaville, en vertu de la loi 14-15 George VI, chapitre 120, le tout devant être partagé entre les commissions scolaires de Victoriaville, d'Arthabaska, de Warwick et de Princeville de la façon suivante: après déduction des frais de perception, la Commission scolaire de Victoriaville retiendra 10% du total des taxes ainsi perçues par année; le résidu sera partagé tous les mois entre les commissions scolaires des villes de Victoriaville, d'Arthabaska, de Warwick et du village de Princeville, en proportion de la population de chacune des dites municipalités scolaires, telle qu'établie en la manière prévue à l'article 1 de la présente loi.

**Conventions autorisées.** Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la ville de Victoriaville sont autorisés à faire des conventions avec le ministre des finances de la Province, pour la perception de la taxe d'éducation dont l'imposition est permise par la présente loi,

The school commissioners for the municipality of the town of Warwick may, by resolution, impose and levy from the 1st of April 1955, a special tax not exceeding one per cent, called education tax, of the same kind, established on the same basis, with the same effects and subject to the same exemptions, *mutatis mutandis*, as the tax levied under the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88, and its amendments).

**Territories.** For the purposes of this act, the territory of the school board of Arthabaska shall comprise the same territory as the town of Arthabaska, the territory of the school board of Princeville shall comprise the same territory as the village of Princeville and the territory of the school board of Warwick shall comprise the same territory as the town of Warwick.

**Collection.** The said tax shall be levied and collected at the same time, in the same manner, on the same conditions and with the same sanctions as the tax levied under sections 4 and 5 of the said chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments.

**Proceeds to be shared.** From the first of January 1961, the proceeds of the aforesaid taxes shall be added to the proceeds of the identical taxes levied and collected by The school commissioners for the municipality of the town of Victoriaville, under the act 14-15 George VI, chapter 120, the whole to be shared between the school boards of Victoriaville, Arthabaska, Warwick and Princeville, in the following manner: after deduction of the collection costs, the school board of Victoriaville shall retain 10% of the total amount of taxes so collected per annum; the remainder shall be shared every month by the school boards of the towns of Victoriaville, Arthabaska and Warwick and the village of Princeville, prorata to the population of each of the school municipalities, as established in the manner provided by section 1 of this act.

The school commissioners for the municipality of the town of Victoriaville are authorized to enter into agreements with the Minister of Finance of the Province for the collection of the education tax the imposition of which is permitted by this

dans les territoires des commissions scolaires d'Arthabaska, de Warwick et de Princeville.

Année définie.

Pour les fins de l'alinéa précédent, l'année commencera le premier janvier pour se terminer le 31 décembre suivant; la population établie au premier janvier de chaque année servira de base au partage durant toute l'année."

act in the territory of the school boards of Arthabaska, Warwick and Princeville.

For the purposes of the preceding paragraph, the year shall begin on the first of January and end on the following 31st of December; the population established on the first of January of each year shall serve as a sharing basis throughout the year."

Centenaire de Victoriaville.

**28.** A l'occasion et aux fins de la célébration du centenaire de Victoriaville, en 1961, le conseil de ville est autorisé à dépenser une somme n'excédant pas trente-cinq mille dollars.

**28.** On the occasion and for the purposes of the celebration of the centenary of the town of Victoriaville in 1961, the town council is authorized to spend a sum not exceeding thirty-five thousand dollars.

Entrée en vigueur.

**29.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**29.** This act shall come into force on the day of its sanction.